

## Ngöndro – vaunut, jotka lähtevät valaistuneiden polulle

Alkurukoukset

Rukous juurigurulle

*Guru, joka on osoittanut tai osoittaa oppilaalle todellisuuden luonnon sellaisena kuin se on. Tämä henkilökohtainen opas, jonka neuvot valaisevat oppilaan polkua, on kaikkien siunausten ja oivalluksen lähde tai juuri, ja siksi häntä kutsutaan juuriguruksi (tiibetiksi tsawe lama, sanskritiksi mulaguru).*

༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྤྲོ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་བད་ལྷའི་གདན་བཞུགས་ལ།

### **Palden tsawe lama rinpoche / dagi chiwor pedei denshug la**

loisto omistaa juuri lama kallisarvoinen minun päälaellani lootus kuun istuin istua -lla

**Loistava kallisarvoinen juuriguru pääni yläpuolella istuimeen lootus ja kuunkieppo;**

།བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློ་ནས་རྗེས་བཟུང་ཏེ། །སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་སྐྱབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ།།

### **kadrin chenpö gone jezung te / ku sung thukyi ngödrup tsaldy sol.**

ystävällisyys suuri pitää kiinni keho puhe mielen siddhi / saavutus suoda pyydän

**rukoilen sinua, huolehdi minusta suurella ystävällisyydelläsi, suo minulle ruumiin, puheen ja mielen siddhit.**

Turvautumisrukous

༄༅། །སངས་རྒྱས་ཚཱ་བ་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

### **Sangye chö dang chog kyi cho nam la / jang-chub bardu dani chab su chi**

Buddha Dharma ja Sanghaan jalo (monikko) valaistuminen asti minä turvaudun

**Turvaudun Buddhaan, Dharmaan ja ylhäiseen Sanghaan kunnes valaistun. (Turvautumislupaus)**

།བདག་གི་སྤྱི་བོ་ཚོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

### **dagi jinchog gyipe sönam kyi / dro la phen chir sangye drupar shog.**

minun anteliaisuus jne. teko ansio olento hyöty tähden buddha saavuttaa olkoon

**Harjoittamalla anteliaisuutta ja muita hyveitä saavutan valaistumisen kaikkien olentojen hyväksi. (Bodhimielen kehittäminen)**

Neljä mittaamatonta ajatusta

༄༅། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

### **Semchen thamche dewa dang dewei gyu dang denpar gyurchig**

olento kaikki onni ja onnen syy ja omistaa tulloon

**Olkoot kaikki olennot onnellisia ja olkoon heillä onnen syyt.**

།སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

### **dugnal dang dugnal gyi gyu dang dralwar gyurchig**

kärsimys ja kärsimyksen syy ja ilman tulloon

**Olkoot he vapaat kärsimyksensä ja kärsimyksen syistä.**

ལྷུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲུལ་བར་གྱུར་ཅིག

**dugnal mepei dewa dampa dang mi dralwar gyurchig**

kärsimys ilman onni pyhä ja ei ilman tulkoon

Älkööt he koskaan olko osattomia todellisesta onnesta, jossa kärsimystä ei ole.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

**nye ring chag dang nyi dang dralwei tangnyom chenpo la nepar gyurchig.**

lähellä kaukana ha viha 2 ja ilman puolueettomuus suuri asua tulkoon

Pysykööt he suuressa puolueettomuudessa vapaina takertumisesta läheisiin ja vihasta muita kohtaan.

༄༄༄། །དོ་རྩ་འཆང་ལྷུང་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །།

Dorje Chang Tungma – Lyhyt rukous Vajradharalle

༄། །དོ་རྩ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་ན་རོ་དང། །མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྗེ་སྐམ་པོ་པ།

**Dorje chang chen telo naro dang / marpa mila chöje gampopa**

vajra pidellä suuri Tilopa Naropa ja Marpa Milarepa dharma valtias Gampopa

Suuri Dorje Chang, Tilopa, Naropa, Marpa, Milarepa ja Dharman herra Gampopa

འདུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་གྲུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། །ཆེ་བའི་རྒྱུད་བརྒྱུད་བརྒྱུད་པ་འཛིན་ནམས་དང།

**dusum sheja kün khyen karmapa / che zhi chung gye gyudpa dzin nam dang**

aika kolme tietävä kaikki tuntea karmapa suuri 4 pieni 8 perimyslinja haltijat ja

kolmen ajan tietäjä, kaikkietietävä Karmapa, neljän suuren ja kahdeksan pienemmän perimyslinjan haltijat,

འཇམ་ལྷུག་ཆོས་གསུམ་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་སོགས། །ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།

**dri tag tshal sum pal den drug pa sog / zab lam chag gya chela nga nye pe**

drikung talung tsalpa 3 loisto omata drukpa jne. syvälinen polku mahamudra suuri voima hallita

Drikungin, Talungin, Tsalpan, loistavan Drukpan ja muitten lamat, te, jotka hallitsette täysin Mahamudran syvällisen polun,

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲུགས་པོ་པཀའ་བརྒྱུད་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་ནམས།

**nyam me dro gön dhagpo kagyu la / solwa debso kagyu lama nam**

vertaansa vailla olento suojelija dhagpo kagyu rukoilla kagyu lama (monikko)

suullisen perinteen Dhagpo Kagyu linja, joka on vertaansa vailla oleva olentojen suojelija, rukoilen teitä, Kagyu lamat, antakaa

བརྒྱུད་བ་འཛིན་ལོ་ནམ་ཐར་བྱེད་གྱི་ཚོལས། །

**gyupa dzinno namthar jingyi lob.**

perinne pitää yllä esimerkki anna siunauksesi

siunauksenne, että saatan seurata perinnettänne ja esimerkkiänne.

འཛིན་ལོག་སྒྲིམ་གྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་གསུངས་པ་བཞིན། །ཟས་ལོ་རྒྱུ་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང།

**Shenlog gomgyi kangpar sungpa zhin / ze nor kün la chag zhen mepa dang**

kyllästyminen mietiskelyn jalusta opetuksen mukaan ruoka varallisuus kaikki kiintymys halu ilman ja

Kyllästyminen samsaraan on opetuksen mukaan mietiskelyn jalusta. Kiintymättä ruokaan, varallisuuteen tai muuhun sellaiseen,

ཚོའ་དྲི་ལ་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སྒྲིམ་ཆེན་ལ། །རྟེན་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

**tshe dir dö thag chöpei gomchen la / nye kur zhenpa me par jingyi lob.**

elämä tämä muoto nyt leikata mietiskelijä kunnia taata halu ilman anna siunauksesi

mietiskelijä katkaisee siteensä tähän elämään. Anna siunauksesi, että hän pysyy kiintymättä kunniaan ja menestykseen.

འཛིན་གྱིས་སྒྲིམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །མན་ངག་གཏེར་སློབ་འབྱེད་པའི་སྒྲིམ་ལ།

**Mögü gom gyi gowor sungpa zhin / men ngag ter go jepei lama la**

harras kunnioitus mietiskelyn pää opetuksen mukaan uskonnollinen neuvo aarre ovi tehdä lama

Harras kunnioitus on opetuksen mukaan mietiskelyn pää. Lama on se, joka avaa portin syvällisten suullisten opetusten aarteelle.

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒྲིམ་ཆེན་ལ། །བཅོས་མིན་མོས་གྱིས་སྐྱབས་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

**gyün du solwa debpei gomchenla / chö min mögü kyewar jingyi lob.**

jatkuvasti rukoilla mietiskelijä tehty ei hartaus syntyä anna siunauksesi

Todellinen mietiskelijä rukoilee näin guruaan jatkuvasti. Anna siunauksesi, että todellinen ei-tehty hartaus syntyy hänessä.

ཡིངས་མེད་སྒྲིམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ།

**Yengme gomgyi ngö shir sungpa zhin / gang shar togpei ngowo so ma de**

horjua ei mietiskelyn ydin varmuus opetuksen mukaan mikä tahansa nousta ajatuksen ydin ei ole tuo

Horjumaton huomio on opetuksen mukaan varsinainen mietiskelyn keho. Täten, mikä tahansa ajatus nouseekin, sen luonto on nykyisyys.

མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཇོག་པའི་སྒྲིམ་ཆེན་ལ། །བསྒྲིམ་བྱ་སྒྲོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

**ma chö dekar jopei gomchen la / gom ja lo dang dralwar jingyi lob.**

ei tuo täydellinen mietiskelijälle mietiskellä äly ja ilman anna siunauksesi

Anna siunauksesi mietiskelijälle, joka lepää tässä luonnollisessa ajatuksen ytimen tuoreudessa, että hän voi olla ilman "jotakin mitä mietiskellä".

རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱུར་གསུངས་པ་བཞིན། །ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ།

**Namtog ngowo chö kur sungpa zhin / chi yang ma yin chir yang char wa la**

ajatuset ydin dharmakaya opetuksen mukaan mikä tahansa ei ole jokaiseen tarkoitukseen ilmenee

Ajatusen ydinaines on opetusten mukaan Dharmakaya. Ne eivät ole kerrassaan mitään, silti ne ilmenevät minä tahansa.

མ་འགགས་རོལ་པར་འཆར་བའི་སྒྲིམ་ཆེན་ལ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

**ma gag rolpar charwei gomchen la / khorde jerme togpar jingyi lob.**

ei este leikki ilmentyminen mietiskelijälle samsara mirvana erottamattomat oivaltaa anna siunauksesi

Anna siunauksesi mietiskelijälle, joka näkee mielen esteettömän leikin, että hän oivaltaa samsaran ja nirvanan olevan erottamattomat.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང། །བྱེད་མེད་ཚེས་གྱི་དབུ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང།

### Kyewa kuntu yangdag lama dang / dralme chökyi pal la long chö ching

elämä kaikissa tosi lama ja ero ei dharma loisto

**Kaikkina elinaikoinani toivon, etten koskaan joudu erilleen tosiopettajasta, että käytän loistokasta dharmaa parhaalla tavalla**

ལས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚླགས་ནས། །རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐུར་ཐོབ་ཤོག། །།

### sa dang lam gye yönten rab dzog ne / dorje chang gi go phang nyur thob sho.

taso ja polku ominaisuus paras täydellinen dorje changin paikka korkeus pian saavuttaa olkoon

**täydellistäen kaikki polun ja sen eri asteiden hyvät ominaisuudet, ja että pian saavutan Dorje Changin tilan.**

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཚེས་གྱི་རབ་སྐྱེ་འཇམ་དབུ་ལ་བཟང་པོས་མཛད་པ་ལོ།

Lisätietoa [Vajradharasta](#) (tiibetiksi Dorje Chang)

[Kuuntele](#), mp3 (Samye Lingin sangha)

[Karma kagyü perimyslinja](#)

Rukouksen [Vajradharalle](#) kirjoitti [Bengar Jampal Zangpo](#) ([Jetsun Lorepa](#)) 1400-luvulla, sen jälkeen kun hän oli saavuttanut oivalluksen mahamudrasta mietiskelyään monia vuosia Semon saarella Namtso-järven keskellä Tiibetin ylätasangolla. Hän oli kuudennen Karmapan oppilas ja seitsemännen Karmapan opettaja.

## Neljä tavallista alkuharjoitusta

### Esipuhe

Minä joogi kumarran syvällä yksipisteisellä kunnioituksella Karmapaa, loistavaa ja mahtavaa Dorje Changia, buddhaperheiden kaikkialla läsnä olevaa mestaria; Jidam-jooginia, kaikkien mandaloiden lähdeä ja olemassaolon loistokkuutta ja tuonpuoleista rauhaa; ja Bernachenia puolisoineen, kaikkien niiden hallitsijaa, jotka täyttävät buddhatoiminnan. Pyydän teitä: huolehtikaa minusta myötätunnollanne.

Kallisarvoisen harjoituslinjan perinteestä virtaa suuri siunauksen virta. Siksi, luottaen moniin henkisiin ystäviin, olen koonnut selkeän vajrasanojen kokoelman – tämän "Erinomaiset kilpavaunut, jotka matkaavat oivaltaneiden polkua" – jotta muut voisivat panna tämän käytäntöön ja kehittää valaistumiseen aikovan mielen. Kaikki te onnekkait ihmiset, jotka seuraatte tätä polkua, tehkää nämä harjoitukset horjumattomalla mielellä ja mitä suurimmalla ahkeruudella.

Näiden alkuharjoitusten päivittäistä tekemistä varten sinun tulisi nousta (kun gongin ääni kuuluu istunnon alkumerkinä) sen mukaan, mitä vinayakäytöksen käyttäytymisohjeita noudatat - maallikkovaloja, noviisin, keskiasteen tai täysvihkimystä. Se on, mitä ulkoiseen asenteeseesi tulee. Sisäiseen asenteeseesi liittyen sinulla tulisi olla valaistumismieli motivaationa sekä toiveena että toiminnassa.

Sitten sinun tulisi liittyä seurakuntaan ja kumartaa syvällä kunnioituksella Kallisarvoisia edustavia vertauskuvia. Pitäen mielessäsi vajrayana-mestari neuvon ja hänelle antamasi sitoumukset, ota istuimesi rivissä ja istu viiden kohdan mietiskelyasennossa. Ajatellen, että aiot harjoittaa tätä opetusta kunnolla, että se auttaa sinua jopa kuolemasi hetkellä, lausu rukoukset samalla mietiskellen horjumattomalla mielellä erottamatta sanoja niiden merkityksestä.

**1. Vaikeus saavuttaa täysin varustettu ihmiselämä.** Ensimmäinen mietiskelyn aihe koskee arvokasta ihmiselämää, joka on varustettu kaikin vapauksin ja apuneuvoin. Se on vaikea saada ja se voi tuhoutua helposti, joten nyt on aika tehdä siitä merkityksellinen.

དང་པོ་བསྐྱེ་བུ་དཔལ་འབྱུང་རིན་ཆེན་འདི། །ཐོབ་དཀའ་འཇམ་གསུང་རེས་དེན་ཡིད་བྱ།

### Dangpo gomja daljor rinchen di / thobka jigla dare dönyö ja

ensinnäkin ajatus tehdä vapaa-aika käsillä arvokas tämä saavuttaa vaikea pelätä helppo nyt aika hyödyllinen tehdä

**Ensinnäkin mietiskele sitä, miten käsillä oleva vapaa-aika on arvokasta; sitä on vaikea saavuttaa ja nyt on aika tehdä siitä merkityksellistä.**

**2. Kaiken pysymättömyys.** Toiseksi, universumi, ja kaikki mikä siinä elää, on väliaikaista – erityisesti olentojen elämät, jotka ovat kuin vesikuplia. Kuoleman hetki on epävarma ja kun kuolet, sinusta tulee ruumis. Dharma auttaa silloin, sen tähden harjoita ahkerasti nyt.

གཉིས་པ་སྣོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་ཅིང་། སློབ་སྲུང་གྲོ་བའི་ཚེ་གྲོག་ཀླུ་བུར་འདྲ།

**Nyingpa nöchü tamche mitag ching / gösu drowei tshesog chubur dra.**

toiseksi astia mehu kaikki ei pysyvä on erityisesti olentojen elämä elämä vesikupla kuten

Toiseksi, universumi, ja kaikki mikä siinä elää, on väliaikaista – erityisesti olentojen elämät, jotka ovat kuin vesikuplia.

ཁྱམ་འཚིམ་མེད་ཤི་ཚེ་རོ་རུ་འགྱུར། །དེ་ལ་ཚེས་གྲིས་པན་སྤྱིར་བཙོན་པས་བསྐྱུབ།

**Namchi cha me shi tshe roru gyur / dela chökyi phenchir tshönpe drub.**

kuolla osa ei kuoleman hetki ruumiiksi muuttuu tätä Dharman hyöty tähden ponnistus aikaansaada

Kuoleman Kuoleman hetki on epävarma ja kun kuolet, sinusta tulee ruumis. Dharma auttaa silloin, sen tähden harjoita ahkerasti nyt.

**3. Karma: teot ja niiden seuraukset.** Kolmanneksi, kuolemasi jälkeen sinun täytyy kokea oma karmasi, ilman minkäänlaista mahdollisuutta vaikuttaa tapahtumiin. Joten hylkää vahingolliset teot - kaikki aikasi tulisi viettää hyveen harjoituksessa. Näin ajatellen arvioi elämäsi päivittäin.

གསུམ་པ་ཤི་ཚེ་རང་དབང་མི་འདུ་བར། །ལས་ནི་བདག་གིར་བྱ་སྤྱིར་སྲིག་པ་སྤངས།

**Sumpa shitshe rangwang midu bar. / Leni dagir jachir digpa pang**

Kolmanneksi kuoleman hetki oma voima ei yhtään bardo teot minä toimesta tehty jotta pahat teot hylätä

Kolmanneksi, kuolemanhetkellä olet voimaton ja koet bardon tekojesi seurauksena. Joten hylkää pahat teot –

ཏད་གོ་བའི་བྱ་བས་རྟག་ཏུ་འདེད་བར་བར། །ཞིས་བསམ་ཉིན་རེ་རང་རྒྱུད་ཉིད་ལ་བརྟག།

**gewei chawe tagtu dabar cha. / Shesam nyire ranggyi nyila tag.**

hyveen tekeminen aina yli bardon tehdä näin ajatellen päivä jokainen oma linja tutkia

hyvien tekojen seuraukset vievät sinut bardon yli. Näin ajatellen tutki päivittäin omia tekojasi.

**4. Samsaran pahuus.** Kolmenlainen kärsimys kiduttaa jatkuvasti. Sen takia samsariset paikat, ystävät, nautinnot ja omaisuus ovat kuin juhla, jonka järjestää mestaaja, joka sitten vie sinut mestauspaikalle. Leikkaa poikki kiintymyksen siteet, ponnistele kohti valaistumista ahkeruudella.

བཞི་པ་འཁོར་བའི་གནས་གྲོགས་བདེ་འགྱུར་སོགས། །སྤྲུག་བསྐྱེད་ལ་གསུམ་གྲིས་རྟག་ཏུ་མཁར་བའི་སྤྱིར།

**Shipa khorwei nedrog dejor sog / dug gnal sum gyi tagtu narwei chir.**

neljänneksi samsaran paikka ystävä ilo tarttua kiinni jne. kärsimys 3:n jatkuvasti kidutus palata

Neljänneksi kiintymys samsarisiin paikkoihin, ystäviin jne. aiheuttaa kolmenlaista kärsimystä, joka kiduttaa jatkuvasti.

།གསོད་སར་བྲིད་པའི་གཤེད་མའི་དགའ་སྟོན་ལྟར། །ཞེན་འབྲིས་བཅད་ནས་བརྩོན་པས་བྱང་ཆུབ་སྐྱབ།

### Sösar dripei shemei gatön tar. / Shendri tsene tshönpe jangchub drub.

mestauspaiikka rivi mestaaja ilo sato kaltainen haluta ranta leikata pois ponnistella valaistuminen saavutus

Ilo on kuin sadonkorjuujuhla, jonka järjestää mestaaja, joka vie sinut riviin mestauspaiikalle. Katkaise mielihalusi ja ponnistele kohti valaistumista.

།ཞེན་པས་སྐྱོན་མོང་གི་སྟོན་འགོ་བཞི་དང།

Tee Täten tavalliset alkuharjoitukset.

།དེ་ནས་རྒྱད་དུ་རྩང་ཞིང་ཅི་བྱས་ཐར་པའི་ལམ་དུ་འགོ་བ་སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ཁིད་ཀྱི་དག་འདོན་ནི།

Etene sitten kohti vapautumista turvautumalla ja kehittämällä valaistumiseen suuntaava bodhimieli lausumalla seuraava.

### Erityiset alkuharjoitukset

#### Ngöndro

Erityisten alkuharjoituksen tekemiseen tarvitaan myös lung ja valtuutus pätevältä opettajalta.

Englanninkielinen teksti Kagyu Samye Lingin [verkkokaupasta](#)

[Harjoitusohjeita](#)

### 1. Turvautuminen ja bodhimieli

#### Visualisaatio:

Järven keskellä edessäni on suuri toiveet täyttävä puu. Sillä on päärunko ja viisi oksaa. Sen keskellä, siinä mistä oksat versovat rungosta, istuu juuriguruni Dorje Changin muodossa leijonavaltaistuimella lootuksen, auringon ja kuunkiekon päällä. Suullisen perinteensiirron (kagyu-linjan) gurut ympäröivät häntä. Hänen edessään ovat jidamit, buddhat oikealla puolella, pyhät dharmaopeukset takana, sangha vasemmalla puolella ja valtaistuimen alapuolella kaikki mies- ja naispuoliset dharmansuojelijat ja vartijat. Jokainen näistä ryhmistä on ympäröity valtameren laajuisella joukolla samankaltaisia.

Kaikki äitimme menneisyydestä seisovat järveä ympäröivillä rinteillä kauniin vihreillä niityillä. Täysin keskittyneinä me kaikki turvaudumme ja teemme päätöksen saavuttaa valaistuminen.

#### Turvautuminen:

Minä ja kaikki olennot, määrältään rajattomat kuin taivas, turvaudumme hyvin ystävälliseen juuriguruamme, jonka tosiolemus on kaikkien kolmen ajan ja kymmenen ilmansuunnan buddhien (tathagatojen) ruumiin, puheen, mielen, ominaisuuksien ja toiminnan yhdistymä. Hän on 84 000 dharmaopeuksen lähde ja kaiken valaistuneen sanghan valtias.

#### Turvautumisrukous (toista tämä 7,21 tai niin monta kertaa kuin voit):

Me turvaudumme kaikkiin loistaviin erinomaisiin guruihin, mitä ystävällisimpään juuriguruamme ja perimyslinjan guruihin. Me turvaudumme kaikkiin jidameihin ja heidän mandaloidensa mietiskelyjumaluuksiin. Me turvaudumme kaikkiin buddhiin – voittajiin, jotka ovat ylittäneet (kärsimyksen). Me turvaudumme korkeimpaan dharaan. Me turvaudumme valaistuneeseen sanghaan. Me turvaudumme kaikkiin dakoihin, dakineihin, dharmansuojelijoihin ja vartijoihin, joilla on viisauden silmät.

#### Bodhisattva-vala:

Turvaudumme kaikkiin buddhiin kunnes saavutamme valaistumisen tosiytimen. Samaten turvaudumme dharaan ja bodhisattvasanghaan. Juuri kuten buddhat menneisyydessä päättivät ensin saavuttaa valaistumisen ja sitten etenivät aste asteelta bodhisattvarajoituksen eri tasojen kautta, samalla tavoin myös me kehitämme valaistumiseen pyrkivän mielen kaikkien olentojen hyväksi ja myös aste asteelta teemme harjoitusta tuon ohjelman mukaan. (Lausutaan kolme kertaa)

*Ylistyksiä:*

Nyt elämästäni on tullut hedelmällinen - olen todella saavuttanut inhimillisen olemassaolon. Tänään olen syntynyt buddhaperheeseen. Tänään minusta on tullut buddhien lapsi. Nyt, mitä se minulta vaatiikaan, toimin sopusoinnussa tämän sukulaisperheeni kanssa, enkä koskaan tee mitään, mikä saattaisi tahrata tämän virheettömän ylvään linjan.

*Bodhisattvan pyrkimysrukous:*

Tänään, kaikkien niiden läsnä ollessa, jotka suojelevat olentoja, kutsun kaikki olennot vieraikseni suureen buddhuden juhlaan ja siihen saakka kestävään onneen. Sen tähden jumalat, puolijumalat ja muut - kaikki totisesti iloitkaa!

Kallisarvoinen bodhimieli, syntyköön se heissä, joissa se ei vielä ole syntynyt. Heissä joissa se on syntynyt, älköön se koskaan laantuko, vaan kehittyköön kehittymistään.

*Toivomusrukouksia:*

Älkäämme koskaan eroa bodhimielestä, jota harjoitetaan valaistumista edistävässä teoissa ja jota kaikki buddhat täydellisesti vaalivat, hylätäkäämme vahingolliset toimet. Toteutukoon kaikki se, mitä bodhisattvoilla onkaan mielessään olentojen hyödyksi. Tapahtukoon olennoille se mitä suojelijat ikinä toivoivatkin tapahtuvan. Olkoot kaikki olennot onnellisia ja tulkoot kaikki kärsimyksen tilat tyhjennetyiksi. Tulukoon jokainen rukous, jonka bodhisattvat – missä heitä onkaan – lausuvat, todeksi.

*Neljä mittaamatonta ajatusta:*

Olkoot kaikki olennot onnellisia ja olkoon heillä onnen syyt. Olkoot he vapaat kärsimyksestä ja kärsimyksen syistä. Älkööt he koskaan olko osattomia todellisesta onnesta, jossa ei ole minkäänlaista kärsimystä. Pysykööt he suuressa puolueettomuudessa takertumatta läheisiin ja ilman vihaa muita kohtaan. *(Lausutaan kolme kertaa)*

*Visualisaation sulauttaminen:*

Lopuksi turvautumisen kenttä sulautuu valoon, joka sulautuu minuun.

*Visualisaatio:*

༄། །མདུན་དུ་མཚོ་དབུས་དཔག་བསམ་ལྗོན་ཤིང་གི། །སྤོང་པོ་རྩ་བ་གཅིག་ལ་ཡལ་ག་ལྔར།

**Dyndy tsho-u pasam jönshing gi**

edessä järvi keskus mitta ajatus puun  
=toiveet täyttävä puu

**don-po tsawa tsig la yalga ngar**

runko juuri 1 oksa 5

Järven keskellä edessäni on suuri toiveet täyttävä puu. Sillä on päärunko ja viisi oksaa.

གྲེས་པའི་དབུས་མར་སང་བྲི་བརྒྱ་དང། །ཉི་ཟེའི་སྤེང་དུ་རྩ་བའི་སྤོང་མ་ནི།

**gyepeu u-mar sengdri pema dang**

jaettu keskuksessa leijona istuin lootus ja

**nyi de tengdu tsawei lama ni**

aurinko kuu istuimella juuri- guru hän itse

Sen keskellä, siinä, mistä oksat versovat rungosta istuu juuriguruni Dorje Changin muodossa leijonavaltaistuimella lootuksen, auringon ja kuunkiekon päällä.

རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་བཀའ་བརྒྱད་སྤོང་མས་བསྐོར། །མདུན་དུ་ཡི་དམ་གཡས་སུ་སངས་རྒྱས་དང།

**dorje chang la kagyü lame kor**

Dorje Chang korkea suullinen perinteensiirto gurujen ympäröimänä

**dyndy yidam yesu sangye dang**

edessä jidam oikealla buddha ja

Suullisen perinteensiirron (kagyü) -linjan gurut ympäröivät häntä. Hänen edessään ovat jidamit, oikealla buddhat,

རྒྱལ་ཏུ་དམ་ཚེས་གཡོན་དུ་དགོ་འདུན་དང་། །གདན་མིའི་འོག་ཏུ་ཚེས་སྐྱོང་སྤང་མ་རྣམས།

**gyabtu damchö yöndu gedyn dang**

takana pyhä dharma vasemmalla sangha ja istuin valtaistuin

pyhät dharmaopetukset hänen takanaan, vasemmalla sangha ja valtaistuimen alla dharmansuojelijat ja vartijat.

**den dri ogtu chökyong sungma nam**

alla dharmansuojelija vartijatar (mon.)

།སོ་སོའི་རིགས་མཐུན་འཁོར་ཚོགས་རྒྱ་མཚོས་བསྐོར། །མཚོ་མཐའ་ལེའུ་སང་སྤེང་དུ་མཁའ་བྱུང་གྱི།

**sosoi rigthyn khortshog gyamtshö kor**

jokaisen perhe samanlainen ympäröivä seurue valtameri ympäröidä

Jokainen näistä ryhmistä on ympäröity valtameren laajuisella joukolla samankaltaisia. Kauniin vihreillä niityillä järven

**tshotha neu seng tengdu khagyab kyi**

meri ranta niitty leijona istuin -lla taivaan laajuuden

།མ་རྒན་ཐམས་ཅད་འཁོད་པར་གྱུར་པ་ལས། །ཚེ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་སྐྱབས་འགོ་སམས་བསྐྱེད་གྱུར།

**magen tamche khöpar gyurpa le**

äiti vanhempi kaikki istua tulla joksikin

ympäriillä ovat kaikki äitimme menneisyydestä. Turvaudumme yksipisteisellä mielellä ja päätämme saavuttaa valaistumisen.

**tsechig yidkyi khyab dro semkye gyur.**

piste yksi mieli kanssa turvautua olento mieli päättää tulla joksikin

*Turvautuminen:*

བདག་དང་རྣམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚུགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་གྱི་

**Da dang namkhe ta dang nyampeï semchen tamche cho chu dy sum gyi**

minä ja taivaan raja ja yhtä suuri olennot kaikki ilmansuunta 10 aika 3 (gen.)

Minä ja kaikki olennot, määrältään rajattomat kuin taivas, turvaudumme hyvin ystävälliseen juuriguruimme, jonka tosiolemus on kaikkien kolmen ajan ja kymmenen ilmansuunnan

དེ་བཞིན་གསེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱ་གསུང་ལུགས་ཡོན་ཏན་མིན་ལས་ཐམས་ཅད་

**dezhin shegpa tamche kyi**

täten mennyt (tathagata) kaikkien

**ku sung tug**

keho puhe mieli

**yönten drinle tamche**

ominaisuus toiminnasta kaikki

buddhien (tathagatojen) ruumiin, puheen, mielen, ominaisuuksien ja toiminnan

གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པའི་ངོ་བོར་གྱུར་པ།

**chig tu typei ngowor gyur pa**

yhteen kerääntynyt ominaisuus tulla joksikin

yhdistymä.

།ཚེས་གྱི་སྤང་པོ་སྤོང་ཕག་བརྒྱད་ཅུ་ཙ་བཞིའི་འབྱུང་གནས།

**chökyi pungpo tongdrag gyechu tsazhi-i chungne**

dharman kertymä 1000 8 10 4 (84 000) noussut jostakin

Hän on 84 000 dharmaopetuksen lähde

།འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ཐམས་ཅད་གྱི་མངའ་བདག།

**pagpe gendyn tamche kyi ngadag**

ylhäisen sangha kaiken

herra

ja kaiken valaistuneen sanghan valtias.



Turvautumisrukous:

འདྲིན་ཅན་ཚ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དབལ་ལྡན་སྐྱ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Drinchen tsawa dang gyupar chepei palden lama dampa namla kyabsuchio.**

ystävällinen juuri ja perimyslinjan kanssa loistava guru pyhä (mon.) turvaudumme

**Me turvaudumme loistaviin guruihin, mitä ystävällisimpään juuriguruumme ja perimyslinjan guruihin.**

ཡི་དམ་དགྲེལ་འཁོར་གྱི་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Yidam khyilkor gyi lhatshog namla kyabsuchio.**

jidam mandalaan jumalseurue (mon.) turvaudumme

**Me turvaudumme jidameihin ja heidän mandaloidensa jumalseurueisiin.**

ལསངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Sangye chomdende namla kyabsuchio.**

buddha voittaja (mon.) turvaudumme

**Me turvaudumme Buddhiin, Voittajiin.**

འདམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Dampe chö namla kyabsuchio.**

pyhä dharm (mon.) turvaudumme

**Me turvaudumme pyhään Dharmaan.**

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Pagpei gendyn namla kyabsuchio.**

ylhäinen sanghaan (mon.) turvaudumme

**Me turvaudumme ylhäiseen sanghaan.**

འདབའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུན་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Pawo khandro chökyong sungme chog yeshe kyi tsjen dang denpa namla kyabsuchio.**

daka dakini dharmansuojelija vartijattarien joukko viisauden silmä ja omistaa (mon) turvaudun

**Me turvaudumme dakoihin, dakineihin, dharmansuojelijoihin ja vartijoihin, joilla on viisauden silmät.**

འདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་གམ་ཅི་རྣམས་བཟོད། དེ་ནས།

*Tee kumarruksia 7, 21 tai muu määrä, niin paljon kuin voit. Sitten:*

Bodhisattva-vala:

བྱང་ཆུབ་སྐྱིད་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**Jangchub nyingpor chikyī bar**

valaistuminen ytimessä saavuttaa kunnes

Kunnes saavutamme valaistumisen tosiytimen turvaudumme kaikkiin buddhiin.

**sangye namla kyabsuchi.**

buddha (mon.) turvaudumme

ཁོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། ཁོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**chö dang jangchub sempa yi**

dharma ja bodhisattva hän juuri

Samaten turvaudumme dharaan ja bodhisattvasanghaan.

**cholang dezhin kyabsuchi.**

joukko täten turvaudumme

རི་ལྟར་སྣོན་གྱི་བདེར་གཤེགས་ཀྱིས། བྱང་ཆུབ་སྐྱབས་ལོ་བསྐྱེད་པ་དང།

**Jitar ngöngyi dersheg kyī**

Juuri kuten aikaisempien täten mennyt =buddha

Juuri kuten aikaisemmat buddhat päättivät ensin saavuttaa valaistumisen ja

**jangchub thuni kyepa dang**

valaistuminen ytimessä tuottaa ja

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། རྡོ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

**jangchub sempei lab-pa la**

bodhisattvan koulutus

sitten etenivät aste asteelta bodhisattvaharjoituksen eri tasojen kautta,

**dedag rimzhin ne-pa tar**

niitä asteittain tavalla siten

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་ལོ་བསྐྱེད་བཞི་ཞིང།

**dezhin drola pen dön dy**

tuolla tavalla olentojen hyöty hyödyksi

samalla tavalla myös me kehitämme valaistumiseen pyrkivän mielen kaikkien olentojen hyödyksi ja

**jangchub semni kye gyi zhing**

valaistumis- mieli se juuri kehittää ja

དེ་བཞིན་ཏུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང། རིམ་པ་བཞིན་ཏུ་བསྐྱབ་པར་བཞུ།

**dezhin tu ni labpa lang**

tuolla tavalla into se koulutus

myös aste asteelta harjoitamme tuon ohjelman mukaan.

**rim-pa zhintu labpar gyi.** (Kolme kertaa)

asteittaisella tavalla koulutus

ལས་གསུམ་གྱིས་བྱང་སྣོན་ལྷན། དེའི་རྗེས་སུ་རང་དབྱུགས་དབྱུང་བ་ནི།

Lausu bodhisattva-vala näin kolme kertaa ja iloitse sitten seuraavin säkein:

Ylistyksiä:

དང་དུས་བདག་ཚོ་འབྲས་བུ་ཡོད། །མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།

**Deng dy da tshe dre-bu yön**

tänään aika minä elämä hedelmä olla

**Nyt elämästäni on tullut hedelmällinen. Olen saavuttanut hyödyllisen ihmiselämän.**

**mi yi sipa legpar thob**

inhimillisen olemassaolon hyödyllinen saavuttaa

དྲིང་དེང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་བདག་དང་གྱུར།

**dering sangye rigs kye**

tänään buddha perheeseen syntyä

**Tänään olen syntynyt buddhaperheeseen. Tänään minusta on tullut buddhien perillinen.**

**sangye sesu dadeng gyur**

Buddha perilliseksi minä tänään tulla joksikin

དང་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང། །རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམ་སྟེ།

**da-ni da-gi chine kyang**

nyt minun mistä ja

**Nyt, mitä se minulta vaatiikaan, toimin sopusoinnussa tämän sukulaisperheeni kanssa**

**rig dang thynpe letsham te**

perhe ja sydämessä otettu työ

སྐྱོན་མེད་བརྩམ་པའི་རིགས་འདི་ལ། །རྫོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།

**kyön me tshynpei ridi la**

virhe ei perheen perheeseen

**enkä koskaan tee mitään, mikä saattaisi tahrata tämän virheettömän ylvään linjan.**

**nyogpar mi gyur detar gya.**

vaikeus ei syntyä tuo siten tehdä

ཁྱིམ་དང། མྱོན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

*Lausu myös bodhisattvan pyrkimysrukous:*

ཁབ་དག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྐྱུན་ལྔར་འགོ་ལ་བདེ་གཤེགས་ས་ཉིད་དང་ནི།

**Da-gi de-ring kyobpa tamche kyi**

minun tänään suojelija kaikki (gen)

**Tänään suojelijoitten läsnä ollessa kutsun kaikki olennot**

**chengar drola desheg nji dang ni**

kutsua olentoja buddhuus varsinainen ja

ཁབ་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟེན་གྱིས། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།

**bardu de la dröndu bözin kyi**

kunnes tuota vieras kutsua muistiin

**vieraikseni suureen buddhuuden juhlaan. Jumalat, ei-jumalat ja muut iloitkaa!**

**lha dang lha min la sog gawar gyi.**

jumaluus ja jumaluus ei jne. iloita

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག

**Jangchub sem ni rinpoche**

valaistumis-mieli se juuri kallisarvoinen

**Kallisarvoinen bodhimieli, syntyköön se heissä, joissa se ei vielä ole syntynyt.**

**ma kyepa nam kye gyur chi**

ei syntynyt (mon.) syntyköön

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག

**kyepa nyampa mepa dang**

syntynyt he ei ja

**Heissä joissa se on syntynyt, älköön se laantuko vaan kehittyköön kehitymistään.**

**gong ne gong-du phel-var sho .**

arvosta kehittyä lisääntyä olkoon

Toivomusrukouksia:

ལྷན་ལྷན་སེམས་དང་མི་འབྲུལ་ཞིད། ལྷན་ལྷན་སྲོད་ལ་གཞིལ་བ་དང།

**Jangchub sem dang mi dral zhing**

valaistumismieli ja ei ilman ja

**jangchub thö la zholwa dang**

valaistuminen tuoda yhteen pysyä ja

Älkäämme koskaan erotko bodhimielestä, jota harjoitetaan valaistumista edistävissä teoissa

ལས་ངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིད། ལབྱུང་གྱི་ལས་རྣམས་སྲོང་བར་ཤོག།

**sangye nam kyi yongzung zhing**

Buddha (mon) (gen) täysin pitää huolta ja

**dy kyi le nam pongwar sho**

vahingollinen teko (mon.) hylätä olkoon

ja jota kaikki Buddhat täydellisesti vaalivat, hylkäämme vahingolliset toimet.

ལྷན་ལྷན་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། འཕྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

**Jangchub sempa nam kyi ni**

bodhisattva (mon.) he juuri

**dro dön thugla gong drub sho**

olento hyöty mielessä ajatella toteuttaa olkoon

Toteutukoon kaikki se, mitä bodhisattvoilla onkaan mielessään olentojen hyödyksi.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག།

**gön-po yi ni gang gong pa**

suojelija mieli -ssä mitä sitten ajattelevatkaan

**semchen nam la de chor sho**

olento (mon.) -lle se tapahtua olkoon

Tapahtukoon olennoille se mitä suojelijat ikinä toivovatkin tapahtuvan.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། འདྲོ་འབྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྲོང་བར་ཤོག།

**semchen tamche de dang den gyur chig**

olento kaikki onni ja omistaa tulla joksikin olkoon

**ngendro tamche tagtu tong-par sho**

paha mennä kaikki aina tyhjä olkoon

Olkoot kaikki olennot onnellisia ja tulkoot kaikki kärsimyksen tilat pysyvästi tyhjiksi.

ལྷན་ལྷན་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། འདི་དག་ཀུན་གྱི་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**jangchub sempa gangdag sar zhugpa**

Bodhisattvat jotka puhdas taso asuvat

**dedag kyn gyi mönlam drupar sho.**

he kaikki (gen.) toivomusrukous täytyyköön

Täytyyköön jokainen rukous, jonka puhtaila tasoilla oleskelevat bodhisattvat lausuvat.

དེ་ནས།

Sitten:

Neljä mittaamatonta ajatusta:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

**Semchen thamche dewa dang dewei gyu dang denpar gyurchig**

olento kaikki onni ja onnen syy ja omistaa tulkoon

Olkoot kaikki olennot onnellisia ja olkoon heillä onnen syyt.

ལྷན་བསྐྱེད་དང་ལྷན་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**dugnal dang dugnal gyi gyu dang dralwar gyurchig**

kärsimys ja kärsimyksen syy ja ilman tulkoon

**Olkoot he vapaat kärsimyksestä ja kärsimyksen syistä.**

ལྷན་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**dugnal mepei dewa dampa dang mi dralwar gyurchig**

kärsimys ilman onni pyhä ja ei ilman tulkoon

**Älkööt he koskaan olko osattomia todellisesta onnesta, jossa kärsimystä ei ole.**

ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

**nye ring chag dang nyi dang dralwei tangnyom chenpo la nepar gyurchig.**

lähellä kaukana ha viha 2 ja ilman puolueettomuus suuri asua tulkoon

**Pysykööt he suuressa puolueettomuudessa vapaina takertumisesta läheisiin ja vihasta muita kohtaan.**

*Visualisaation sulauttaminen:*

མཐའ་མར་སྐྱབས་ལུལ་འོད་ཟུ་བདག་དང་འབྲེས།།

**Tha-mar kyabyul ö zhu da dang dre.**

lopulta turvautumiskenttä valo sulaa minä ja imeytyy

**Lopulta turvautumisen kenttä liukenee valoon, joka sulautuu minuun.**

**Omistusrukouksia**

Kaikilla olennoilla on vajramieli, ikuinen ja autuaallinen. Omistan tämän hyvän teon heille, koska se tuo buddhuden, kuolemattomuuden yhdistämällä taidot ja ymmärryksen ja sisään pääsyn muuttumattomuuteen sisäisen polun kautta.

Tämän hyvän teon kautta toivon saavuttavani pian mahamudran ja että sen jälkeen voin tuoda kaikki olennot poikkeuksetta siihen tilaan.

Buddhien kolmen kayan saavuttamisen siunauksella, muuttumattoman dharman totuuden siunauksella ja sanghan yhteisten pyrkimysten siunauksella toteutukoon tämä omistusrukous.

བསྐྱེད་བསྐྱེད་ལམ་ནི།

*Omistusrukouksia.*

༄༅། །དགེ་འདིས་འགོ་བ་མ་ལུས་དོ་རྗེ་སེམས། །རྟག་བདེའི་ཐབས་ཤེས་སྦྱར་བས་འཆི་མེད་ཅིང་།

**Ge di dro-va ma-ly dorje sem**

**tagdei thab she chorwe tshime tsing**

hyve tämä olento ei poikkeus vajramieli

ikuinen autuaallinen taito viisautus yhdistyä kuolla ei ja

**Kaikilla olennoilla on vajramieli, ikuinen ja autuaallinen. Omistan tämän hyvän teon heille, koska se tuo buddhuden,**

ནང་གི་ལམ་ནས་དྲོ་རྗེས་འགོ་བཙུག་། །སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་ཕྱིར་བཟོ།

**Nangi lamne dorjer drowa yi**

sisäinen (gen) polulta vajra (gen) olento

**sangye nyi kyi gopang thobchir ngo.**

buddhuuden taso saavuttaa omistaa

kuolemattomuuden yhdistämällä taidot ja ymmäryksen ja sisään pääsyn muuttumattomuuteen sisäisen polun kautta.

དགེ་བ་འདི་ཡི་སྐུར་དུ་བདག་། །ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

**Gewa di yi nyurdu da**

hyve tämä juuri pian minä

**chagya tsenpo drub gyjur ne**

mahamudra saavuttaa tulla joksikin

Tämän hyvän teon kautta toivon saavuttavani pian mahamudran

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**drowa chig kyang ma ly pa**

olento yksi ilman poikkeusta

**de yi sa la gö par sho.**

tuo juuri tasolle tasolle olkoon

ja että sen jälkeen voin tuoda kaikki olennot poikkeuksetta siihen tilaan.

སངས་རྒྱས་སྐ་གསུམ་བརྗེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །ཚོ་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

**Sangye ku sum nye pe chinlab dang**

Buddh kaya 3 nektari siunaus ja

**chö nyi migyur denpei chinlab dang**

dharma 2 ei muuttua totuuden siunaus ja

Buddhien kolmen kayan (kehon) saavuttamisen siunauksella, muuttumattoman dharman totuuden siunauksella ja

འདྲེན་མེད་ཕྱིད་འདྲེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །རྗེ་ལྷ་ར་བཟོ་བ་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**gendyn miche dynpei chinlab kyi**

sangha ei jakaantunut kaipaus siunaus (gen)

**jitar ngowa mönlam drubpar sho.**

juuri kuten omistus rukous polku täytyyköön

sanghan yhteisten pyrkimysten siunauksella toteutukoon tämä omistusrukous.

ཚེས་ཀྱང་བཟོད་པར་བྱོ།

Lausu tällä tavoin.

༄༅། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ནས།

**Sönam di yi thamche zigpa nyi**

ansio tämä juuri kaikki nähdä/oivaltaa

**thobne nyepi dra nam phamche ne**

saavuttaa vika viholliset voittaa

Tämän ansion kautta toivon saavuttavani tietoisuuden kaikesta, voittavani pahuuden itsessäni ja vapauttavani olennot

སྐྱེ་ག་ན་འཚེའི་ཅ་རླབས་འབྲུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་གོལ་བར་ཤོག།

**kye ga na chi-i ba lab drugpa yi**

syntymä vanheneminen sairaus kuolema aallot vyöryvät

**sipei tshole drowa drolwar shog.**

olemassaolon merestä olento vapauttaa olkoon

olemassaolon merestä, missä vyöryvät syntymän, sairauden, vanhenemisen ja kuoleman aallot.